

Doi:10.20063/j.cnki.CN37-1452/C.2024.03.001

论汉语词典编纂中处理异形词规范问题的三大策略

王迎春

(中国社会科学院语言研究所 辞书编纂研究中心,北京 100732)

摘要:处理异形词规范问题有三大策略,即取舍法、分化法、搁置法。以《现代汉语词典》在处理异形词时的编纂理念为例探讨如何运用这三大策略处理异形词规范问题是一个十分有效的研究方法。取舍法、分化法、搁置法并不是相互割裂的,而是一个有机整体,所以不能顾此失彼。处理异形词规范问题的三大策略对其他语文辞书的编修和异形词规范文件的制定具有一定的参考作用。

关键词:异形词;取舍法;分化法;搁置法;《现代汉语词典》

中图分类号:H164 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2024)03-0001-06

异形词是书面语中存在的一种不规范的语言现象,它们的存在有碍人们正确地理解、记忆和运用语言文字,因此要对异形词进行规范。1962年,殷焕先先生发表《谈词语书面形式的规范》一文,指出“词语书面形式分歧现象”应该予以规范,这被认为是异形词规范化研究的开端^[1]。此后60多年来,学界从不同角度展开了对异形词规范化的探讨,如异形词的界定标准与范围、异形词规范化的层次性、确定异形词推荐词形所依据的基本原则、语文辞书对异形词的处理方式,等等。从异形词规范化的层次性角度来说,异形词规范分为三个层次:语言自身的规范、辞书规范、文件规范^[2]。其中辞书规范以语言自身规范为基础,同时又是制定异形词文件规范的重要依据。《现代汉语词典》(以下简称《现汉》)作为我国第一部规范型现代汉语语文辞书,在引领规范方面具有举足轻重的作用,它处理异形词规范问题的策略能够体现出一定的导向性,因此对国家相关部门制定新的语言文字规范也能提供一定的参考。

《第一批异形词整理表》(以下简称《一异表》)是目前有关异形词的唯一文件规范,它指出采用取舍法确定异形词推荐词形所依据的三个主要原则:通用性、理据性、系统性。实际上除了取舍法以外,还有分化法和搁置法两种处理异形词规范问题的策略。学界对处理异形词规范问题的

策略多有讨论和分析,如高更生早在1993年就提出整理异形词“一般应掌握在从俗的前提下兼顾音义明确和从简的原则,采用取舍和分化两种方法”^[3]。随后的相关研究也主要聚焦于取舍法和分化法两种策略,只有少数学者如邓英树^[4]、苏宝荣^[5]、王迎春、谭景春^[6]等的研究中涉及了搁置法的相关内容。其实取舍法、分化法、搁置法这三大策略并不是互相割裂的,它们是一个有机整体,不能顾此失彼。本文拟在既有研究基础上以《现汉》为例探讨如何运用这三大策略处理异形词规范问题,以期对语文辞书的编修和异形词规范文件的制定有所助益。

一、取舍法

长召其、张志毅指出:“异形词是词位的无值变体。”^[7]也就是说,异形词的不同词形在交际中所起的作用相同。既然如此,我们就可以从异形词的几个词形中选取一个作为推荐词形,其他词形则作为非推荐词形,这样不仅符合语言的经济性原则,而且也有利于人们更好地交际。这种策略就是取舍法。如果几个不同词形在现代汉语中并存并用,它们在相同语境中可以互相替换使用且语义不变,当人们选用其中某一词形的倾向性已经非常明显时,那么宜采用取舍法进行规范。采用取舍法需要依据一定的原则,那就是以理据

收稿日期:2023-07-16

基金项目:国家社会科学基金重点项目“面向融媒体汉语学习词典的语言资源整合及平台建设研究”(23AYY025)

作者简介:王迎春(1979—),女,山东青岛人,文学博士,中国社会科学院语言研究所副研究员。

性原则为首要原则,同时参考通用性原则和系统性原则^[8-9]。关于取舍法的具体运用,相关文献讨论较多,此不赘述。

需要指出的是,当语言的使用情况发生变化或所依据的语言文字规范做出调整时,取舍法也要与时俱进,主要体现为推荐词形与非推荐词形的调整。下面举例予以说明。

1. 毕恭毕敬—必恭必敬

“毕恭毕敬—必恭必敬”是一组异形成语,《现汉》第1—4版主要依据语源理据选取“必恭必敬”为推荐词形,后来人们选用“毕恭毕敬”这一词形的倾向性却越来越明显^[9]。据《第一批异形词整理表说明》(以下简称《说明》)统计,“毕恭毕敬、必恭必敬”的词频分别为24、0。此外,它们在北京大学CCL现代汉语语料库中的词频分别为343、48,在北京语言大学BCC多领域语料库中的词频分别为1081、430。2001年发布的《一异表》已将“毕恭毕敬”确定为推荐词形,因为《现汉》从第5版开始全面贯彻《一异表》,所以也将“毕恭毕敬”调整为推荐词形。其实“毕恭毕敬”既符合理据性原则,也符合通用性原则,也就是说,“毕恭毕敬—必恭必敬”这组异形成语的处理方式是根据理据性原则与通用性原则相一致的策略而调整推荐词形的。

【毕恭毕敬】见【必恭必敬】。(第1—4版)^①

【必恭必敬】十分恭敬。也作毕恭毕敬。(第1—4版)

【毕恭毕敬】(必恭必敬)形容十分恭敬。(第5—7版)

【必恭必敬】见70页【毕恭毕敬】。(第5—7版)

2. 草帽辫—草帽纒

《现汉》第1—4版都只收录了“草帽纒”,从第5版开始将“草帽辫—草帽纒”处理为一组异形词并以“草帽纒”为推荐词形,这是因为“‘辫’指分股交叉编成的像辫子的东西,而‘纒’特指用来制草帽的像辫子的带子,与词义的关系比‘辫’更直接”^[10]。“但是2013年6月国务院发布了《通用规范汉字表》,‘纒’字不在所收录的8105字之内,因此不宜再用‘纒’字构词,所以《现汉》第6版进行了修改,改成以‘草帽辫’为推荐词形。”^[9]也就是说,“草帽辫—草帽纒”这组异形词是根据语言文字规范的更新而调整推荐词形的。

【草帽纒】用麦秆一类东西编成的扁平的带子,是做草帽、提篮、扇子等的材料。也作草帽辫。(第1—5版)

【草帽辫】同“草帽纒”。(第5版)

【草帽辫】**名**用麦秆一类东西编成的扁平的带子,是做草帽、提篮、扇子等的材料。也作草帽纒。(第6、7版)

【草帽纒】同“草帽辫”。(第6、7版)

二、分化法

分化法是指将异形词的不同词形分化为几个不同的词。晁继周曾经指出:“异形分化是整理异形词的方法之一。异形分化的条件要非常严格,即不同词形所代表的意义一定要有明显的区别。……不同词形所表示的意义区分不明显时,只能采取确定推荐词形的方法(按:即取舍法),而不能采取异形分化的方法。”^[10]由此可知,如果异形词的不同词形在现代汉语中的语义已经产生了明显的语义分化,那么宜采用分化法进行规范。由于某些词义由语素义加合而成,所以当语素义发生变化时,词义也会发生相应的变化,这便会使不同词形产生完全分化或部分分化。

(一)完全分化

完全分化指异形词的不同词形在所有义项上都产生了分化,即完全分化成几个不同的词。当异形词的相异语素在现代汉语中的语义已经产生明显的语义分化,且不同词形的词义也互不相同,这就说明它们已经不符合“同音、同义、异形”的异形词判断标准了,也就不能再认为它们是异形词了。对此,《现汉》虽然仍收录这些词形,却作为不同的条目分别出条,不再作异形词处理。

1. 订金—定金

《现汉》从第3版开始收录“订金—定金”这组异形词,并以“订金”为推荐词形:

【订金】定钱。也作定金。(第3版)

【定金】同‘订金’。(第3版)

因为有关法律文书已经对“定金”做出了明确界定,它在法律上具有担保合同履行的作用,而“订金”只是预付的部分货款,在法律上没有做出明确的界定,因而也就不具有法律效力。鉴于此,

^①若无特殊说明,本文释义皆取自《现汉》,释义后只注明具体版次,注音、儿化、无关义项等信息一概略去不标。此外,不同版次的标点稍有不同,有时为了合并释义将单引号统一为双引号。

“订金”和“定金”不宜再作异形词处理。其实《一异表》也指出：“‘订’‘定’二字中古时本不同音，演变为同音字后，才在‘预先约定’的义项上通用，形成了一批异形词。不过近几十年二字在此共同义项上又发生了细微的分化：‘订’多指事先经过双方商讨的，只是约定，并非确定不变的；‘定’侧重在确定，不轻易变动。故有些异形词现已分化为近义词……”^{[11]17} 据此，《现汉》从第4版开始改为采用分化法将“订金”和“定金”分别出条且释义：

【订金】订购商品等预付的款项。
(第4版)

【定金】为保证合同的履行，一方向另一方给付的款项，具有担保和证明合同成立的作用。(第4版)

【定金】**名**一方当事人为了保证合同的履行，向对方当事人给付的一定数量的款项。定金具有担保作用和证明合同成立的作用。(第5—7版)

【订金】**名**见1668页预付款。(第5版)

【订金】**名**预付款。(第6、7版)

2. 工夫—功夫

“工”与“功”是同源字，二者意义相通，所以“工夫—功夫”形成了一组异形词。《现汉》第1—5版都采用取舍法进行处理，其中在第1、2版中，“时间(指占用的时间)”“空闲时间”“时候”这三个义项都以“工夫”为推荐词形，“本领；造诣”这个义项则以“功夫”为推荐词形：

【工夫】【功夫】**①**时间(指占用的时间)：他三天~就学会了游泳。**②**空闲时间：明天有~再来玩儿吧！**③**〈方〉时候：旧社会，我当闺女那~，不用说学技术，连大门还不叫出呢。**④**本领；造诣：他的诗~很深|这个杂技演员真有~。
|| 注意 123 多作‘工夫’，4 多作‘功夫’。(第1、2版)

【功夫】见[工夫]。(第1、2版)

第3—5版则修改为仅在“时间(指占用的时间)”“空闲时间”“时候”这三个义项上形成了一组异形词：

【工夫】**①**时间(指占用的时间)：他三天~就学会了游泳。**②**空闲时间：明

天有~再来玩儿吧！**③**〈方〉时候：我当闺女那~，婚姻全凭父母之命，媒妁之言。|| 也作功夫。(第3—5版)

【功夫】**①**本领；造诣：他的诗~很深|这个杂技演员真有~。**②**同‘工夫’。(第3、4版)

【功夫】**①**本领；造诣：他的诗~很深|这个杂技演员真有~。**②**指武术：中国~。**③**同“工夫”。(第5版)

但是在实际使用中，人们选用不同词形的倾向性越来越明显，当表示跟“时间”有关的词义时，人们多选用“工夫”这一词形，而当表示跟“本领；造诣”有关的词义时，人们多选用“功夫”这一词形。因此，《现汉》第6版又改为采用分化法将“工夫”和“功夫”分别出条且释义，第7版沿用：

【工夫】**名****①**时间(指占用的时间)：他三天~就学会了游泳。**②**空闲时间：明天有~再来玩儿吧！**③**〈方〉时候：我当闺女那~，婚姻全凭父母之命，媒妁之言。(第6、7版)

【功夫】**名****①**本领；造诣：他的诗~很深|这个杂技演员真有~。**②**指武术：中国~。**③**(做事)所耗费的时间和精力：下~|苦~。(第6、7版)

异形词的不同词形分化成几个不同的词实际上是因语用差异而导致的语义分化，分化的前提是不同的词形在语用中没有交叉，而是互补的。总之，对异形词的不同词形进行分化以后，它们都不再是异形词了，这就使得该类型的异形词得以被有效规范。

(二)部分分化

部分分化指异形词的不同词形仅在部分义项上产生了分化。因为不同词形只是部分分化，它们本质上仍然是异形词，只不过是在部分义项上形成一组异形词而已，即由全等异形词变为交叉异形词了。对此，《现汉》仅对未产生分化的义项作异形词处理。

1. 着数—招数

“着数—招数”在《现汉》第1—4版中处理为一组全等异形词：

【着数】**①**下棋的步子。**②**武术的动作。**③**比喻手段，计策。|| 也作招数。(第1、2版)

【招数】见[着数]。(第1、2版)

【着数】①下棋的步子。②武术的动作。③比喻手段或计策。||也作招数。(第3、4版)

【招数】同‘着数’。(第3、4版)①

后来,“着(zhāo)”“招”的语义在使用中渐渐产生了分化,其中“下棋时下一子或走一步叫一着(zhāo)”,而表示“武术的动作”或“手段或计策”义时则一般使用“招”,所以“着数、招数”的语用范围也产生了分化。据此,《现汉》从第5版开始将“着数—招数”处理为一组交叉异形词:

【着数】①名下棋的步子。也作招数。②同“招数”①②。(第5—7版)

【招数】①名武术的动作。②名借指手段或计策。||也作着数。③同“着数”①。(第5—7版)

2. 火暴—火爆

“火暴—火爆”在《现汉》第1—5版中都处理为一组全等异形词:

【火暴】¹【火爆】¹〈方〉暴躁;急躁:~性子。(第1、2版)

【火暴】²【火爆】²〈方〉旺盛;热闹;红火:牡丹开得真~|这一场戏的场面很~。(第1、2版)

【火暴】形①暴躁;急躁:~性子。②旺盛;热闹;红火:牡丹开得真~|这一场戏的场面很~|日子越过越~。||也作火爆。(第3—5版)

【火爆】同“火暴”。(第3—5版)

实际上相异语素“暴”和“爆”的语义也产生了明显的分化,其中“暴”指“暴烈急躁”,“爆”指“爆裂”。当形容脾气暴躁时,一般使用“火暴”,而当形容旺盛、热闹时,则一般使用“火爆”,由此看来,“火暴”和“火爆”的语用范围也发生了分化。据此,《现汉》从第6版开始将“火暴—火爆”处理为一组交叉异形词:

【火暴】①形暴躁;急躁:~性子。也作火爆。②同“火爆”①。(第6、7版)

【火爆】①形旺盛;热闹;红火:牡丹开得真~|这一场戏的场面很~|日子越过越~。也作火暴。②同“火暴”①。(第6、7版)

三、搁置法

搁置法指对异形词的不同词形暂且不作人为干涉,待搁置一段时间后再作规范。语言规范一般依据语言事实和学理,尽量选取同时符合语言事实和学理的语言形式。对异形词而言,选取符合学理的词形就是要选取符合形式与意义相一致理据的词形,这样的词形便于理解和记忆,符合人的认知规律,词频也往往较高。然而,异形词比较复杂,有的词形虽然符合理据但词频较低,有的词形词频较高但又不符合理据,或者不同词形皆有理据,且词频相当,难分高下,虽然目前并存并用,但仍处于一个不太稳定的阶段。对上述这些情况,不宜马上采用取舍法或分化法对其进行规范,而宜暂时搁置。其实搁置法并不是停止对异形词进行规范,而是采取的一种变通的策略^[6]。下面举例予以说明。

1. 旋涡—漩渦

《现汉》第1—5版都以“旋涡”为推荐词形:

【旋涡】【漩渦】①流体旋转时形成的螺旋形。②比喻牵累人的事情。(第1、2版)

【漩渦】见[旋涡]。(第1、2版)

【旋涡】①流体旋转时形成的螺旋形。②比喻牵累人的事情:陷入爱情的~。||也作漩渦。(第3、4版)

【漩渦】同‘旋涡’。(第3、4版)

【旋涡】名①气体、液体等旋转时形成的螺旋形。②比喻牵累人的事情:陷入爱情的~。||也作漩渦。(第5版)

【漩渦】同“旋涡”。(第5版)

在实际使用中,用于“流体旋转时”多写作“漩渦”,因为与水有关,所以容易加三点水旁“氵”,这样语素义与词义相一致,符合理据性原则^[8]。但是又因为“漩渦”的这一用法还不稳定,所以《现汉》第6版也就不急于将“用于液体时”的“xuán 渦”的推荐词形确定为“漩渦”,而是在“旋涡”条的义项①之后增加了[注意]栏予以说明:

【旋涡】名①流体旋转时形成的螺

①这里之所以将第1、2版与第3、4版的释义都分别列出来,是因为处理异形词的体例由“非推荐词形见推荐词形”改为“非推荐词形同推荐词形”,但二者实质相同。下同。

旋形。【注意】用于液体时一般作“漩涡”。②比喻矛盾的中心或难以摆脱的困境:卷入爱情的～。||也作漩涡。(第6、7版)

【漩涡】同“漩涡”。(第6、7版)

2. 板块—版块

“板块—版块”是新产生的一组异形词。“板块”从《现汉》第3版开始收录,且第3、4版中“板块”只有一个义项,第5版增补了一个新义的义项:

【板块】大地构造理论指地球上岩石圈的构造单元,由海岭、海沟等构造带分割而成。全球共分为六大板块,即欧亚板块、太平洋板块、美洲板块、非洲板块、印澳板块和南极洲板块。大板块又可划分成小板块。(第3、4版)

【板块】名①……。②比喻具有某些共同点或联系的各个部分的组合:晚会节目分为歌曲、戏曲、相声、小品几个~。(第5、6版)

近年来,“板块”也有用于报刊内容的,从按类拼版组块而来,由于跟出版、版面有关,也有写作“版块”的。其实,“板块”适用于各种语义范围,而“版块”只用在某些语义范围,而且更符合理据,但因为这一用法还处于发展中,不宜马上做出判断^[8]。因此,第7版增加了【注意】栏予以说明,并改换了“板块”比喻义的用例,同时补收了“版块”条目:

【版块】名①……。②比喻具有某些共同点或联系的各个部分的组合:报告共16个部分,分三大~。【注意】用于报刊或影视节目内容时一般作“版块”。(第7版)

【版块】同“板块”②。(第7版)

使用【注意】栏对某些语义范围进行标注这种处理方式的细微之处,体现了《现汉》修订者尊重语言发展的实际情况,对新出现的还未稳定的词形不急于做取舍或分化处理,而是暂且采用搁置法,恪守注重语言规范的层次性和引导功能,避免处理方式“一刀切”的辞书编纂理念,这对其他语文辞书的编纂和规范文件的制定也具有一定的参考意义。

四、余论

据统计,《一异表》338组异形词中《现汉》采

用取舍法处理的有317组,采用分化法处理的有2组,还有19组只收录了其中一个词形。

前文已经分析了《现汉》因此而进行的相关修订情况,其实词典修订也是无止境的,如“记录—纪录”这一组异形词,《现汉》第1—4版采用取舍法处理为全等异形词,并以“记录”为推荐词形:

【记录】①把听到的话或发生的事写下来:~在案。②当场记录下来的材料:会议~。③做记录的人:推举他当~。④在一定时期、一定范围以内记载下来的最高成绩:打破~|创造新的世界~。||也作纪录。(第1—4版)

【纪录】同“记录”。(第1—4版)

第5—7版则根据语言发展的实际情况,改为采用分化法将其处理为交叉异形词,即部分分化:

【记录】①动把听到的话或发生的事写下来:~在案。②名当场记录下来的材料:会议~。③名做记录的人:推举他当~。||也作纪录。④同“纪录”①。(第5—7版)

【纪录】①名在一定时期、一定范围以内记载下来的最高成绩:打破~|创造新的世界~。也作记录。②同“记录”①②③。(第5—7版)

其中在“把听到的话或发生的事写下来”“当场记录下来的材料”“做记录的人”这三个义项以“记录”为推荐词形,但“在一定时期、一定范围以内记载下来的最高成绩”这一义项则以“纪录”为推荐词形。程荣指出,这种处理方式的调整已经体现出“记录”和“纪录”在实际使用中的分化趋势了。其实目前人们在不同语境中选用这两个词形的倾向性已经非常明显了,宜做分化处理^[12]。因此,我们建议《现汉》再版修订时采用分化法将“记录”和“纪录”处理为两个不同的条目,即完全分化:

【记录】①动把听到的话或发生的事写下来:~在案。②名当场记录下来的材料:会议~。③名做记录的人:推举他当~。

【纪录】名在一定时期、一定范围以内记载下来的最高成绩:打破~|创

造新的世界~。

异形词从古至今一直存在,将来也仍然存在,这就决定了异形词规范化“不可能一劳永逸,而只能是一个动态发展的过程”^[5]。正如葛本仪所说:“词汇的规范工作也必须随着词汇的动态变化和发展来进行,词汇的规范标准也必须随着这种变化和发展而不断地进行阶段性的改变。”^{[13]296} 因此对异形词辞书规范和异形词文件规范都应该不断地进行修订,使之更好地为我们的社会语言生活服务。虽然异形词规范化工作现在已经取得了一定的成绩,但我们不能停滞不前,而要继续按照“积极稳妥、循序渐进、区别对待、分批整理”^{[11]4} 的异形词整理的工作方针对异形词进行整理与规范。总之,我们要树立动态规范的理念,用发展的眼光来看待异形词规范化工作,唯有如此,才能把这项工作做好。

参考文献:

- [1] 殷焕先. 谈词语书面形式的规范[J]. 中国语文, 1962(6).
 [2] 王迎春. 《现代汉语词典》异形词的处理方式

- [J]. 现代语文, 2022(4).
 [3] 高更生. 再谈异体词整理[J]. 语文建设, 1993(6).
 [4] 邓英树. 异体词的语义差别及规范问题[J]. 语文建设, 1994(11).
 [5] 苏宝荣. 关于异形词整理和规范的理论思考[J]. 辞书研究, 2002(4).
 [6] 王迎春, 谭景春. 谈谈理据性原则在异形词整理中的作用[J]. 语言文字应用, 2021(4).
 [7] 长召其, 张志毅. 异形词是词位的无值变体[J]. 语言文字应用, 2003(3).
 [8] 王迎春. 《现代汉语词典》确定异形词推荐词形所依据的主要原则——以“厨柜”和“橱柜”“板块”和“版块”条目为例[J]. 辞书研究, 2019(6).
 [9] 谭景春. 语义理据对选取异形词推荐词形的重要性——以“毕恭毕敬—必恭必敬”“翔实—详实”为例[J]. 辞书研究, 2020(6).
 [10] 晁继周. 论异形词整理的原则[J]. 中国语文, 2004(1).
 [11] 异形词研究课题组. 第一批异形词整理表说明[M]. 北京: 语文出版社, 2002.
 [12] 程荣. 第5版《现代汉语词典》加强规范性的几个方面[J]. 辞书研究, 2006(1).
 [13] 葛本仪. 现代汉语词汇学(修订本)[M]. 济南: 山东人民出版社, 2004.

On Three Major Strategies for Dealing with the Standardization Problem of Word Variants in Compiling Chinese Dictionaries

WANG Yingchun

(Lexicography Research Center, Institute of Linguistics of Chinese Academy of Social Sciences, Beijing 100732, China)

Abstract: There are three major strategies for dealing with the standardization problem of word variants: trade-off method, differentiation method, and shelving method. An effective research method is exploring how to employ the three major strategies to handle the standardization problem of word variants by taking *Modern Chinese Dictionary's* compilation idea in dealing with word variants as an example. The three methods are not separate from each other, but rather an organic whole, so we cannot care for this and lose that. The three major strategies for dealing with the standardization problem of word variants have a certain reference for the compilation and modification of other Chinese dictionaries and the formulation of standardization documents of word variants.

Key words: word variant; trade-off method; differentiation method; shelving method; *Modern Chinese Dictionary*

(责任编辑 雪 箫)